

(接上期)第二文化中的留学生,必须要满足学校的各项要求以建立学术生涯。有的时候,学校对国际学生的要求与期待表达得不清晰,有可能出问题。但是大多数学校里,学生要成功的话,必须学会与目标文化商讨。例如,美国大学里的中国研究生和其他学生一样,要达到学位要求。在这样的情况下,交谈式交流通常是学生在所选领域中获得沟通能力的方法。

**第二文化中的雇员**,他们在目标文化中工作,他们的老板和同事都是目标文化的成员。为了获得有助于工作的能力,他们必须与目标文化的人有长期的、直接的交谈式沟通。在目标文化中工作是获得关于当地人或组织的知识最可靠的方式。该雇员在目标文化中成功与否是由当地个人或组织来裁定的。

### 第三隅 ⑧

一类人学习用外语作有效的交谈式交流。另一类人学习外语是为了进行陈述式交流,为了代表宗教、政府、大公司、或者甚至学术机构。学习交谈式交流的中文教师和学生致力于学习怎样和中国人打交道,从而理解中国人的看法和价值观。他们在和中国人交流中,既不是完全站在美国这一边,也不是站在中国一边。可以说,他们是在第三隅寻找、创造意义。在第三隅里,美国文化在弱化,中国文化逐渐占据主要地位。一个美国人学习中国语言文化的成功就是他逐渐了解中国同行会怎么看他,他的行为要怎样才能符合这种期待和理解。如果不想改变自己的行为来满足这些期待,那么他就很难在第二文化中具有实现意愿的能力。

两种学习项目之间存在着矛盾:一种是学习怎样用中文进行交谈式交流,另一种是专注于怎样用中文传播美国利益。矛盾非常明显:作为学院项目,我们认为学生的目的是通过交谈式交流活动,从中国人那里学习他们的



主讲专家:吴伟克

美国俄亥俄州立大学东亚语言文学系教授

吴伟克 Galal Walker 是俄亥俄州立大学东亚语文系正教授,全美东亚语文资源中心主任,俄州大汉语旗舰工程主任。自二十世纪八十年代初以来,吴伟克一直致力于发展中文语言教学研究。他创立了“体演文化教学法 (Performed Culture Approach)”,创建了在中日韩文研究与出版基础



Galal Walker 吴伟克

上的教学基础体系。作为俄州大全美中小学汉语旗舰工程的主要负责人,从2006年到2011年,俄州中小学开中文课的学校从8所扩展到117所,学中文的学生从五百左右发展到2011年一万零五百人。俄州大汉语旗舰工程涵盖了从中小学到本科、到研究生、到海外留学的发展系列。吴伟克培养了百多

名硕士博士研究生。他们毕业后,多在国际贸易、金融、非政府组织、科研单位、大学、中学、政府部门等地方工作。他主持出版了多卷本研究教学法专著系列,如“通向高级技能之路”丛书。他将“体演文化教学法”运用到教学实践中,为东亚语文的学习者提供了学习方法,开发了创新的多媒体项目,例如:《体演文化教学法》,《中文:在文化交流》(四卷本),《非常中文》(幼儿园至小学五年级学生)等。

近几年来,吴伟克教授培养的学生在中国汉语桥比赛中成绩都在前三名,在伊利华报庆祝10周年活动时,吴伟克教授获得第四届伊利华荣誉。

的。这种对另一种文化(中国文化,或称第二文化)的了解,反过来,通过比较异同,会加深对自己文化(第一文化)的理解,从而与另一文化的人们一起,创造一个和平共存和宽容的世界。我不希望我们的学生到中国去指手画脚,指示人家应该这样做,应该那样做。我希望我们的学生,能够在中国的文化中,在中国的社会里,在美国的中国社区里,和中国人交朋友,一起共事,具有与中国人进行交谈式交流的高级语言文化能力。

着重在第三隅这一领域的教学方法是新的研究领域。它强调我们在学习外语时,学生要沉浸在目的语文化中,不是仅仅把母语翻译成目的语,而是学会在目的语文化中怎样和当地人进行交谈式交流。

着重第三隅的教学法要把教学法专业放到人文环境中。第二语言的教学法的研究必须是对第二文化(目的语文化)的人文学科的研究,而不仅仅是对外语的语言研究。比如说学习中文的学生,特别是学中文教学法的研究生,要学会如何教中文,他需要从中国的人文学科话语中去学,需要学会从中国研究者的角度去看问题。

在美国经常会遇到这样一个问题,很多学



生在学习中国历史的时候,他是从一个只懂西方话语的教授那里学的,研究方法、研究视角、研究术语都是西方式的,中国历史及文化只是他做分析的材料。尽管这些学生学习很努力,语言上也能做到字正腔圆,但是他们不了解中国的人文学科话语系统,不了解使语言产生意义的那个文化系统,最后可能仍然无法和中国专家、和中国的同事进行有效的沟通和交流。

我们的目标,是在学生学习语言的过程中,或者说学习教学法的过程中,帮助他们理解中国的人文学科是如何构成的,有什么样的框架,哪些是重点,为什么会这样。当然,同时他们也要学习、理解西方的话语和人文学科的文化,对两者加以比较,分析其异同,找到可以协商沟通的第三隅区域。在第三隅这个交合区域,和中国专家、学者、同事进行交谈式的沟通与交流是极其重要及必须的。这就是我们培养的方向。

训练学生,特别是研究生怎样在第三隅进

看法和价值观。在美国政府代理人资助的项目中,美国学生去中国学习,被当成“青年大使”,通过陈述式交流活动,向中国人传播美国的看法和价值观。美国政府代理人把向中国人陈述、传播美国价值观看成他们教育的首要目的。他们认为,向中国人学习,促进双方的相互理解的教学项目是“浪费美国纳税人的钱”,因为学生没有利用这种机会去影响中国人的思想,在政治或社会问题上没有采用美国的思维方式。而在第三隅耕耘的教育工作者看来,这种要美国学生影响中国人思想的做法,如果不是不能实现的天方夜谭,便是对青年的误导。

美国学生学中文有各种不同的目的。有的是出于传教的需要,用外语来传播自己的宗教或文化。也有的是为了当外交官,为政府工作,需要用外语和另一国沟通,来表达他们政府的立场与观点。他们的主要任务是学会陈述式交流。当然,学会交谈式交流对他们而言也无害。

对于要在外企或中资企业里工作,要在中国教书,要和中国人共事的美国同学来说,学习在第三隅领域里的交谈式交流,就特别重要。我的理想是,培养能够理解中国的学生,能够和中国人进行交谈式交流的高级人才。培养我们学生具有文化宽容的态度,特别是当我们的意见、观点和中国人不同的时候,即使我们不同意他们的想法与观点,我们也应该设身处地,站在对方文化(第二文化)的立场上,尽量理解为什么中国人会这么想,这么做,尽量了解他们的文化根源、看问题的视角和世界观。

重要的是,我们的学生到中国去,不是去传播美国文化、美国价值观,不是去教导中国人应该怎样生活,而是去尽量学习,去理解另一种文化(第二文化),尽量求同存异,找到可以交合的第三隅地带,一起工作,达到共同的目

知道如何去构建知识体系,以便更快地获取知识。

硕士项目,我们的招生对象是双语都能够达到优异水平的。如果是美国学生,中文要达到优异水平。如果是中国学生,英文要达到优异水平。他们要学习怎样从教材入手展示中国语言和文化。他们要实习,要到目的语的地方实习,要回顾文献,要关注习得理论,同时还要在个人的专业领域作研究。

博士项目,除上述任务之外,学生还需要研究认知科学,了解该学科的现状。要学习如何设计项目和进行项目管理,进行教材研发,要有指导多种课程的能力,而且,还要在自己的研究领域做博士论文。这就是我们的研究生培养项目。谢谢大家!

## 交流互动

**发言 1:**请问,第一,有没有适合国内汉语教学的体演文化系列教材?第二,在国内的汉语教学,一般是多种教学法的综合应用,体演文化教学法如何具体地运用在国内汉语教学中?第三,听说现在青岛的师资培训项目已经没有了,所以我想请问,是否还有其他的这种培训项目或者是资源信息。青岛这个项目取消是不是因为体演文化教学法在国内的推广遇到了一些问题?第四,当前体演文化教学法有哪些最新的学术研究成果。麻烦您介绍一下。谢谢您。

**吴伟克:**青岛中心我们搬到苏州大学了。我们现在在中国有四个暑期项目,两个在苏州,一个在广州,一个在杭州,他们都用体演文化教学法,所以你可以到那边看一下情况怎么样,老师每天上课是怎样运用体演文化教学法的。

关于新的材料,现在我们有三本体演文化试用的教材,《体演苏州》,《体演杭州》和《体演



广州》。我们有一本书,《体演文化教学法》,在中国可以买到。这本书应该是代表当前最新的一些研究成果。

**发言 2:**吴教授,您好!我知道在美国智商测试研究非常火热,我也曾经做过像美国机构出版的测试题,测出来的结果智商很低。有一个相对的概念叫做EQ(情商),您认为对第二语言学习者来说,IQ和EQ哪个更重要一些?

**吴伟克:**我不知道,当我们培训高级语言学生的时候,我们要告诉他们一点是,我们的职责是让他们在中国文化里表现出很有智力,我们要让他们表现得具有非常高的智力和智商,不管他们是不是真的智力高或智商高,但在中国人看来他们智商高,这就行了,这是我们的目标。因此,我们这个概念,是希望他们在未来中国环境里表现出高智商。很多的教育包括美国的精英教育,他们的关注点是提升他们的智力,他们学习的是老师想让他们学的,这样的话他们能够有高的智商表现,能够有成果,对我来说IQ是指其他人如何评论和判断你。情商是跟人的个性很有关系的,跟个人与环境互动有关系。比如你如何适应环境,如何适应新事物,等等,我真的说不出哪个更重要,但如果通过你教他们做事,你的学生能表现出非常高的智商和智力,那就是非常好的结果,他们就会从中获得很大的益处。(全文完)

行交谈式交流,是我们培养研究生工作和研究的重点。我们尝试在中文高级项目里面增加更多的人文学科内容。俄亥俄州立大学的研究生课程有“中美人际关系”课,研究中美人际关系的异同。在美国怎样做事,在中国怎样做类似的事。课上有两组同学,来自中国的同学与本地美国同学。他们互教互学,教会对方怎样在另一种文化里做事。我们还开了“中国语言与文字的历史发展”课,课本是周有光先生的大作,中英对照本的《中国语文的时代演进》。我们开这门课的原因是,我们的学生要到中国去,当然要和当地人讨论中国的语言及其演进。我们还给学生开了“中国媒体课”,“古代汉语在现代汉语中的运用”的课程,训练学生怎样看中文电视、读中文报纸,怎样在现代汉语中引用孔子、老子的话,怎样用成语。他们还修一门课,叫做“从中国视角看中国文明”,从中国人的角度学习中国历史及话语。另外还有“谈判艺术”等课程。除此之外,当学生需要用中文进行某一具体领域的研究时,我们帮他找到这个领域里的中国专家来指导,每人单独配专业导师。

所以,要想让中文教学法行之有效的,必须是多文化、多语言、多民族、多大学、多学科和多部门之间的联系与合作,需要让所有人都参与。我很同意“现代语言协会”的观点,尽量利用一切可以利用的资源,来充实我们的外语教育。

在培养研究生方面,我们要跨学科的研究,涵盖学习心理学及文化心理学。文化心理学是一门新兴的学科,有许多人在做这方面的研究。我们要让学生了解文化心理研究是怎么回事。在大学的人文学科里,有许多从事文化研究的,我们希望学生知道文化研究是怎样工作的。另外还有大脑研究,我们的学生应该理解关于大脑的一些基本知识,记忆是怎样形成的,理解记忆的机制,大脑研究是什么样学科等。另外他们还需要知道第二语言习得理论(SLA)和语言学。

我们还关注教育管理,关注体演理论与博辩论。对于我们的学生来讲,在未来的十到十五年里,博弈概念在他们工作中,特别是中文教育中占有很重要的地位。我们关注考试和评估,研究评估智力和评估语言学习是否成功的方法。我们的学生要学习工程学,

的。另外我们的大脑研究,我们的学生应该理解关于大脑的一些基本知识,记忆是怎样形成的,理解记忆的机制,大脑研究是什么样学科等。另外他们还需要知道第二语言习得理论(SLA)和语言学。

我们还关注教育管理,关注体演理论与博辩论。对于我们的学生来讲,在未来的十到十五年里,博弈概念在他们工作中,特别是中文教育中占有很重要的地位。我们关注考试和评估,研究评估智力和评估语言学习是否成功的方法。我们的学生要学习工程学,

